

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 MADRID 07649 01 OF 02 032049Z

65

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 CU-02 L-03 INR-07 SS-15 OPR-02 /042 W

----- 113653

P 031802Z NOV 75

FM AMEMBASSY MADRID

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 3508

C O N F I D E N T I A L SECTION 1 OF 2 MADRID 7649

FOR ROWELL, EUR/WE

E.O. 11652: GDS

TAGS: TGEN, SP, MARR

SUBJECT: SPANISH DRAFT PROPOSAL FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPER-
ATION SUPPLEMENTARY AGREEMENT (SPANISH BASE NEGOTIATIONS)

1. TRANSMITTED HERewith IS SPANISH TEXT OF GOS REVISION OF THE NEGOT-
ATING TEAM'S PROPOSED TEXT SUBMISSION OF THE SUPPLEMENTARY
AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION.

ARTICULO 1

LOS GOBIERNOS DEL ESTADO ESPANOL Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA, PERSUADIDOS DE LA IMPORTANCIA DEL PATRIMONIO CULTURAL DE
AMBOS PAISES Y DESEANDO EL FORTALECIMIENTO DE LA AMISTAD TRADICIO-
NAL ENTRE SUS PUEBLOS, ESTAN RESUELTOS A INCREMENTAR SU
SOOPERACION EN EL DOMINIO DE LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA,
EN EL MARCO DE LA LEGISLACION INTERNA RESPECTIVA Y MEDIANTE LA
ASIGNACION PERIODICA DE LOS RECURSOS FINANCIEROS PARA LA REALIZACION
DE DICHOS FINES.

ARTICULO 2

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS PONE A DISPOSICION
DEL COMITE MIXTO QUE ESTABLECE EL ARTICULO 3 DE ESTE
CONVENIO, LA CANTIDAD DE 3.000.000 DE DOLARES ANUALES DURANTE
LA VIGENCIA DEL MISMO, PARA LA REALIZACION DE LOS FINES E
INTENCIONES QUE ENUNCIA EL ARTICULO PRECEDENTE.

ARTICULO 3

PARA LA REALIZACION PRACTICA DE LAS INTENCIONES Y PROPOSITOS
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 MADRID 07649 01 OF 02 032049Z

ENUNCIADOS EN EL ARTICULO ANTERIOR, AMBAS PARTES ACUERDAN

CREAR UN COMITE MIXTO DE ASUNTOS EDUCATIVOS, CIENTIFICOS Y CULTURALES, CUYAS PRINCIPALES FUNCIONES SERAN LAS SIGUIENTES:

- A) APROBAR PROGRAMAS DESTINADOS AL DESARROLLO DE UNA COOPERACION EFECTIVA EN TODOS LOS SECTORES Y NIVELES DEL SISTEMA EDUCATIVO.
- B) EXAMINAR LOS MEDIOS MAS ADECUADOS PARA LA DIFUSION DE LAS RESPECTIVAS LENGUAS Y LA EXTENSION DE SU ENSEÑANZA EN LOS CENTROS DOCENTES Y ADOPTAR Y PROPONER LAS MEDIDAS CONDUCENTES A DICHO FIN.
- C) PROMOVER LA COOPERACION DESTINADA A UN MEJOR CONOCIMIENTO Y COMPRENSION DEL LEGADO ESPIRITUAL Y CULTURAL RESPECTIVO EN GENERAL, CON ESPECIAL ENFASIS EN LOS FACTORES DE LA HISTORIA COMUN DE AMBOS PUEBLOS.
- D) INTENSIFICAR LA COOPERACION EN LOS CAMPOS DE LA CIENCIA PURA Y DE LA INVESTIGACION BASICA, ESTABLECIENDO LOS PROCEDIMIENTOS MAS ADECUADOS PARA UNA COLABORACION DE SUS INSTITUCIONES DE ENSEÑANZA UNIVERSITARIA Y SUPERIOR, Y DE INVESTIGACION Y SELECCIONANDO LAS PETICIONES ESPANOLAS DE MATERIAL DE CARACTER CULTURAL.
- E) FOMENTAR EN TODA LA MEDIDA DE LO POSIBLE EL INTERCAMBIO DE PERSONAS EN MISION EDUCATIVA, CIENTIFICA O CULTURAL, ESTIMULANDO LAS VISITAS RECIPROCAS INDIVIDUALES O COLECTIVAS, POR PERIODOS DE CORTA O LARGA DURACION.
- F) ESTIMULAR EL INTERCAMBIO DE BECARIOS EN SUS DIVERSAS MODALIDADES Y NIVELES.

ARTICULO 4

LOS GOBIERNOS DE AMBAS PARTES DARAN TODAS LAS FACILIDADES COMPATIBLES CON SU LEGISLACION RESPECTIVA PARA LA ENTRADA Y SALIDA DE EQUIPOS Y MATERIALES QUE SEAN NECESARIOS PARA LA REALIZACION DE LOS PROGRAMAS ACORDADOS CONJUNTAMENTE, ASI COMO PARA LA CIRCULACION DE LOS EFECTOS Y ENSERES DEL PERSONAL ENVIADO PARA EL CUMPLIMIENTO DE ESTOS FINES.

ARTICULO 5

CADA PARTE PRESENTARA A LA OTRA EN EL SEÑO DEL COMITE MIXTO, SUS PRIORIDADES RESPECTO A LAS AREAS O SECTORES EDUCATIVOS, CIENTIFICOS O CULTURALES EN QUE HAYA DE DESARROLLARSE LA

CONFIDENTIAL

NNN

CONFIDENTIAL

PAGE 01 MADRID 07649 02 OF 02 032156Z

65

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 CU-02 L-03 INR-07 SS-15 OPR-02 /042 W

----- 114423

P 031802Z NOV 75

FM AMEMBASSY MADRID

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 3509

C O N F I D E N T I A L SECTION 2 OF 2 MADRID 7649

COOPERACION ENTRE AMBAS PARTES, Y EL COMITE MIXTO, TRAS
EL ESTUDIO DE LAS DIFERENTES PROPUESTAS, DETERMINARA LAS
QUE HAYAN DE ADOPTARSE.

ARTICULO 6

LA COOPERACION CULTURAL ENTRE AMBAS PARTES CONCEDERA ESPECIAL
ATENCION AL INTERCAMBIO DE PROFESORES, INVESTIGADORES, CIENTIFICOS
Y ESTUDIOSOS EN GENERAL, EN TODAS LAS RAMAS DE LA EDUCACION,
LA CIENCIA Y LA CULTURA, TANTO DE PERSONAS COMO DE GRUPOS DE
ACUERDO CON LAS PRIORIDADES ESTABLECIDAS. EL INTERCAMBIO PODRA
CONSISTIR EN ESTANCIAS CORTAS.

ARTICULO 7

CONSCIENTES DE LA IMPORTANCIA DE LAS ARTES Y DE LAS LETRAS EN
LA FORMACION CULTURAL DE LOS PUEBLOS, AMBAS PARTES ESTIMULARAN
LAS VISITAS RECIPROCAS DE ESCRITORES Y ARTISTAS Y FOMENTARAN
LA DIFUSION DE SUS OBRAS.

ARTICULO 8

LOS DOS GOBIERNOS SE PROPONEN COLABORAR MUY ESPECIALMENTE EN
LA EXPANSION DEL SISTEMA EDUCATIVO ESPANOL, A CUYOS EFECTOS EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS COOPERARA CON EL DE ESPANA EN
LA INVESTIGACION, DESARROLLO Y FORMACION AVANZADA DE
PROFESORES Y DEMAS PERSONAL DOCENTE, PONIENDO A SU DISPOSICION
LAS MAS MODERNAS TECNICAS PEDAGOGICAS DE QUE DISPONGA.

QRTICULO 9

AMBOS GOBIERNOS FOMENTARAN EL INTERCAMBIO DE MATERIAL DE CARAC-
TER CULTURAL. EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS SUMINISTRARA
AL ESPANOL DOCUMENTACION, EQUIPOS Y MATERIALES PARA LABORATORIOS
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 MADRID 07649 02 OF 02 032156Z

DE INVENTIGACION Y PARA BIBLIOTECAS QUE, A JUICIO DEL COMITE
MIXTO, SCAN NECESARIOS EN LAS UNIVERSIDADES ESPANOLAS Y OTROS
CENTROS DE INVESTIGACION Y ENSEMANZA SUPERIOR.

ARTICULO 10

LOS DOS GOBIERNOS CONSIDERAN COMO UN MATERIAL DE ESPECIAL
INTERES LA DIFUSION DEL CONOCIMIENTO DE SUS RESPECTIVAS LEGUAS
EN AMBOS PAISES, Y A ESTOS EFECTOS FOMENTARAN LAS ACTIVIDADES
DE LOS ORGANISMOS E INSTITUCIONES DEDICADOS A LA ENSEMANZA
DEL ESPANOL Y LA DIFUSION DE LA CULTURA ESPANOLA EN LOS ESTA-
DOS UNIDOS, ASI COMO LAS DE ORGANISMOS E INSTITUCIONES QUE REA-

LICEN EN ESPANA UNA TAREA SIMILAR CON LA LENGUA Y LA CULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS.

ARTICULO 11

AMBOS GOBIERNOS CONSIDERAN CAMPO PREFERENTE DE ACTUACION PARA EL COMITE MIXTO LA ATRIBUCION DE BECAS PARA PROFESORES, INVESTIGADORES Y POSTGRADUADOS. ESTAS BECAS PODRAN SER INDIVIDUALES O ATRIBUIDAS A EQUIPOS QUE TRABAJEN DENTRO DE PROYECTOS PROPUESTOS POR UNIVERSIDADES O CENTROS DE INVESTIGACION ESPANOLES.

QRTICULO 12

LAS ESTIPULACIONES DE ESTE ACUERDO SUPLEMENTARIO NO AFECTAN A LA CONTINUIDAD DEL PROGRAMA FULBRIGHT-HAYS CUYA IMPROTANCIA RECONOCEN AMBOS GOBIERNOS, LOS CUALES SE COMPROMETEN A SEGUIR CONTRIBUYENDO REGULARMENTE A SU FINANCIACION.

ARTICULO 13

LOS FONDOS DE QUE DISPONGA EL COMITE MIXTO DE ASUNTOS EDUCATIVOS, CIENTIFICOS Y CULTURALES SERAN ADMINISTRADOS POR DICHO COMITE, COMPARTIENDO LA RESPONSABILIDAD DE LOS MISMOS CANTO EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES ESPANOL COMO EL DEPARTAMENTO DE ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS, A TRAVES DE SUS REPRESENTANTES.

ARTICULO 14

ESTE CONVENIO ENTRARA EN VIGOR Y SEGUIRA VIGNETE SIMULTANEAMENTE Y POR EL MISMO PERIODO DE TIEMPO QUE EL CONVENIO GENERAL DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE ESPANA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 03 MADRID 07649 02 OF 02 032156Z

2. UNOFFICIAL ENGLISH TRANSLATION BY POST FOLLOWS.
STABLER

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENT DRAFT, TEXT, CULTURAL EXCHANGE AGREEMENTS, MILITARY BASES, NEGOTIATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 03 NOV 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: ElyME
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975MADRID07649
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Film Number: D750381-0700
From: MADRID
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19751181/aaaacuis.tel
Line Count: 208
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ElyME
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 02 APR 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <02 APR 2003 by ShawDG>; APPROVED <29 OCT 2003 by ElyME>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: SPANISH DRAFT PROPOSAL FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPER- ATION SUPPLEMENTARY AGREEMENT (SPANISH BASE NEGOTIATIONS)
TAGS: TGEN, MARR, SP, US
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006